

カンボジア王国シェムリアップ州と日本国愛知県額田郡幸田町

との間に交わす友好に関する覚え書

カンボジア王国シェムリアップ州（以後「甲」と称す）、日本国愛知県額田郡幸田町（以後「乙」と称す）は、シェムリアップ州と幸田町との末永い友好関係を維持していけるよう、国際理解を基盤に国際交流関係を築くことに同意し、ここに記す。同意事項の全文は、以下に続く：

第1条：

乙は、シェムリアップ州プーク区マックペン自治に位置するトラキエット小学校に、5,000米ドル分の学校教材や備品などの財政的支援をおこなったことにより、甲および乙は、この小学校を文化の相互理解およびこの地域の教育意識向上のための交流拠点とする。

第2条：

甲および乙は、双方の地域の文化的観光事業を促進し、観光客の増加をはかり、シェムリアップ州および幸田町からの民間レベルでの訪問交流を行い、観光事業部門を促進する。

第3条：

甲および乙は、特に優先されるべき農業、社会福祉、教育、保健、行政部門の関連情報を提供し合い、シェムリアップ州と幸田町の技術発展および行政関連事業に多大な貢献をもたらすよう、学生および行政関係者の交流プログラムを協力推進する。

第4条：

この覚え書は、甲および乙によって調印された日付より有効とされる。それまでこの協定は有効とされない。また、甲および乙の何れかから3ヶ月の予告を以て書面による通知により、この覚え書きの改訂および付記をすることができる。

第5条：

この覚え書は3部あり、それぞれ英語、クメール語、日本語で記されており、全て同等の意味を有する。

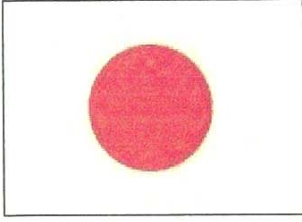
2010年 11月 18日

日本国愛知県額田郡幸田町を代表して
幸田町長 大須賀 一誠

カンボジア王国シェムリアップ州を代表して
シェムリアップ州副知事 BUN THARITH

大須賀一誠

Bun Tharith



**Memorandum of Understanding
Between
Siem Reap Province of the Kingdom of Cambodia and Kota Town, Nukata County, Aichi
Prefecture, Japan**

Siem Reap Province of the Kingdom of Cambodia, referred to as Party A and Kota Town, Nukata County, Aichi Prefecture, Japan, referred to as Party B, have agreed to establish the international cooperation to serve as a basis of mutual understanding with the aiming of maintaining the everlasting friendship between Siem Reap Province and Kota Town. The agreement reads in full as follows:

Article1:

With the financial donation of 5,000 USD to Trakeart Primary School, located in Muk Pen Commune, Pouk District, Siem Reap Province, granted by Party B for the purpose of purchasing school equipment and materials, the two parties use the school as a center to interchange the cultural understanding and raise the education awareness in this province.

Article2:

Both parties shall promote the tourism sector by increasing the number of tourists through the promotion of cultural tourism resorts in the two regions and exchanging of visits on citizen level between Siem Reap Province and Kota Town.

Article3:

Both parties shall support the cooperation of the priority sectors of agriculture, social affairs, education, health and public administration by exchanging information related to these sectors and establishing the exchange of visits of students and government officials, which serves as a major contribution to the development of technology and public administration affairs between Siem Reap Province and Kota Town.

Article4:

The memorandum shall take effect from the date of signing by the two parties. This agreement shall remain invalid and it could be amended or supplemented in the event that either of the two parties informs another party three months in advance with a written letter of notification.

Article5:

This memorandum is written in three copies, with one copy each written in English, Khmer and Japanese, and they all bear the same value.

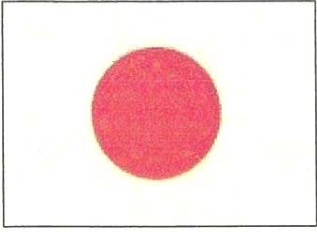
Siem Reap, November 18, 2010

On Behalf of Kota Town, Nukata County,
Aichi Prefecture, Japan

OSUKA ISEI
Mayor of Kota Town

On Behalf of Siem Reap Province
Kingdom of Cambodia

BUN THARITH
Deputy Governor of Siem Reap Province



អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា

រវាង

ខេត្តសៀមរាប នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ក្រុងកូតា នៃក្រុងនុកាតា របស់ខេត្តអាយធី នៃប្រទេសជប៉ុន

ខេត្តសៀមរាប នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ភាគី "ក" និង ក្រុងកូតា នៃក្រុងនុកាតា របស់ខេត្តអាយធី នៃប្រទេសជប៉ុន ភាគី "ខ" បានឯកភាពគ្នាបង្កើតឡើងនូវសម្ព័ន្ធមេត្រីភាព និង កិច្ចសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ ដើម្បីរក្សានូវមិត្តភាព ដែលគ្មាន ទីបញ្ចប់ រវាងខេត្តសៀមរាប និង ក្រុងកូតា ដូចមានខ្លឹមសារចែងខាងក្រោម :

ប្រការ១. ផ្អែកតាមជំនួយទឹកប្រាក់ចំនួនប្រាំពាន់ដុល្លារ (5000US) របស់ភាគី "ខ" សម្រាប់ទិញឧបករណ៍ប្រើប្រាស់ក្នុងសាលាបឋមសិក្សាត្រកៀត ដែលស្ថិតក្នុងឃុំមុខប៉ែន ស្រុកពូក ខេត្តសៀមរាប ដោយភាគីទាំងពីរឯកភាពប្រើប្រាស់សាលានេះ ជាមជ្ឈមណ្ឌលមួយសម្រាប់បម្រើអោយសកម្មភាពផ្សេងៗ ដូចជា ការផ្លាស់ប្តូរចំណេះដឹង វប្បធម៌ និង ការលើកកម្ពស់វិស័យអប់រំ ក្នុងខេត្តសៀមរាប ទាំងមូល ។

ប្រការ២. ភាគីទាំងពីរ យកចិត្តទុកដាក់លើកកម្ពស់វិស័យទេសចរណ៍ ដោយជំរុញកំនើនអ្នកទេសចរ តាមរយៈការផ្សព្វផ្សាយពី រមណីយដ្ឋានទេសចរណ៍វប្បធម៌នានា នៃខេត្ត-ក្រុងទាំងពីរ ព្រមទាំងធ្វើអោយមានការផ្លាស់ប្តូរជាលក្ខណៈបុគ្គលផ្សេងៗរវាងប្រជាជន ខេត្តសៀមរាប និង ប្រជាជន ក្រុងកូតា ។

ប្រការ៣. ភាគីទាំងពីរ គាំទ្រលើកស្ទួយកិច្ចសហប្រតិបត្តិការលើវិស័យអាទិភាព ដូចជា : កសិកម្ម សង្គមកិច្ច អប់រំ សុខាភិបាល រដ្ឋបាលសាធារណៈ ដោយផ្តល់ព័ត៌មានទៅវិញទៅមកទាក់ទងនឹងវិស័យទាំងនេះ និង បង្កើតឱ្យមានការផ្លាស់ប្តូរទស្សនកិច្ចសិក្សារបស់ សិស្ស និស្សិត និង មន្ត្រីរាជការ ដែលនឹងរួមចំណែកអភិវឌ្ឍបច្ចេកវិទ្យា និង កិច្ចការរដ្ឋបាលសាធារណៈ ក្នុងខេត្ត-ក្រុង នៃប្រទេសទាំងពីរ ។

ប្រការ៤. អនុស្សរណៈនេះ ចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាដោយភាគីទាំងពីរ ។ អនុស្សរណៈនេះ អាចត្រូវបានកែសម្រួល ឬ បន្ថែមនូវខ្លឹមសារផ្សេងៗទៀតតាមការចាំបាច់ និង អាចអស់សុពលភាពក្នុងករណី ដែលភាគីណាមួយជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅ ភាគីម្ខាងទៀត និង បានការយល់ព្រម ពីភាគីម្ខាងទៀត មុនរយៈពេលបីខែ ។

ប្រការ៥. អនុស្សរណៈនេះ ធ្វើជាបីភាសា គឺភាសាអង់គ្លេស ភាសាខ្មែរ និង ភាសាជប៉ុន ហើយមានតម្លៃស្មើគ្នា ។

ធ្វើនៅសៀមរាប ថ្ងៃទី ១៨ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

តំណាងក្រុងកូតា នៃក្រុងនុកាតា របស់ខេត្តអាយធី
ប្រទេសជប៉ុន

តំណាងខេត្តសៀមរាប
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

អូសិន អ៊ិសិន
អភិបាលក្រុង

ច៊ិន ថាមុន្នី
អភិបាលរងខេត្ត